

٢٢ العدد  
٢٠١٧ التاريخ

## General Sales Agent Agreement

Between

Iraqi Airways Company

Company OZTABAK TURIZM

Its address: turkey/harbiye district/cumhuriyet street no.52/caravanserai building block A shop no.B harbiye 34367 sisli istanbul

Its address company : turkey / gocek/ dere bu gaz street no. 251 address:1937543179, fathia amo ghala

اتفاقية وكالة مبيعات عامة

بين

شركة الخطوط الجوية العراقية

شركة اوز تاباك للسياحة الصناعية التجارية المحدودة  
عنوان المكتب: تركيا/حي حربية / شارع جمهوريات رقم ٥٢ / عمارة كرافانسراي بلوك A متجر رقم B حربية ٣٤٣٦٧ شيشلي / اسطنبول

عنوان الشركة / تركيا / غوجيك / شارع ديري بو غاز رقم ٦١/٢ رقم العنوان ١٩٣٧٥٤٣١٧٩ مسكن فتحية مو غلا

المحتويات

## Contents

### Introduction

- 1- Appointment
- 2- Transfer of obligations
- 3- First party's office and agents
- 4- Framework of the general sales agent powers
- 5- Services Required of the General Sales Agent
- 6- Quality of Services
- 7- Mutual Carriage Agreements
- 8- Observance of Instructions and Tariffs
- 9- Transportation Documents
- 10- Commissions
- 11- Financial and Accounting Procedures
- 12- Liability and Disclaimer
- 13- Compliance with Laws and Decisions of IATA
- 14- Executive rules of IATA
- 15- Jurisdiction
- 16- Communications
- 17- Titles of Contract Articles
- 18- Contract filing
- 19- Stamp Duties, Registration Fees
- 20- Execution and Termination
- 21- Bank Guarantee
- 22- Governing Law
- 23- Liability

### المقدمة

١. التوكيل
٢. نقل الالتزامات
٣. مكتب "الطرف الأول" ووكلاه
٤. إطار صلاحية وكيل المبيعات العامة
٥. الخدمات المطلوبة من "وكيل المبيعات العامة"
٦. جودة الخدمات
٧. اتفاقيات النقل المتبادل
٨. مراعاة التوجيهات والاسعار
٩. الوثائق السفرية
١٠. العمولات
١١. الإجراءات المالية والمحاسبة
١٢. المسؤولية والإعفاء منها
١٣. الامتثال للقوانين وقرارات منظمة النقل الجوي الدولي
١٤. القواعد التنفيذية لمنظمة النقل الجوي الدولي
١٥. القضاء
١٦. المراسلات
١٧. عناوين مواد العقد
١٨. ايداع العقد
١٩. رسوم الطابع التسجيل
٢٠. التنفيذ والفسخ
٢١. الكفالة المصرفية
٢٢. القانون المنظم
٢٣. مسؤولية

## Introduction

This agreement is made based on the decision of the Board of Directors numbered (245) on 24/9/2023 and the letter of the Granting Agencies Committee numbered (167) in 15/10/2023. This contract is entered into by and between the Iraqi Airways Company, a company established and exists according to Iraqi laws with its main offices are at Baghdad International Airport / Baghdad - Iraq and Company( OZTABAK TURIZM)

Its address: turkey/harbiye district/cumhuriyet street no.52/caravanserai building block A shop no.B harbiye 34367 sisli istanbul

Its address company : turkey / gocek/ dere bu gaz street  
no. 2/61 address:1937543179, fathia amo ghala

## Article 1

Iraqi Airways, hereinafter referred to as (the first party), shall appoint the company (OZTABAK TURIZM) hereinafter referred to as (the second party) as its general sales agent in the Territory (TURKEY) where the second party agreed to this appointment under the terms and conditions of this agreement.

## Article 2

### Transfer of obligation

Unless otherwise stipulated in this agreement, the "General Sales Agent" agrees not to assign, transfer or delegate the representation and obligations stipulated in this agreement to any third party without the written consent of the "first party", otherwise the agreement shall be terminated, and all legal measures shall be taken. .

حرر هذه الاتفاقية استناداً إلى كتاب مجلس الادارة المرقم بـالعدد (٢٤٥) في ٢٤/٩/٢٢ ومضمونه قرار مجلس الادارة في الجلسة الرابعة عشر لسنة ٢٠٢٣ البند التاسع كتاب لجنة منع الوكالات المرقم بالعدد (٦٧) لـ(وكالات) في ١٥/١٠/٢٠ تم ابرام هذا العقد بين شركة الخطوط الجوية العراقية، وهي شركة تأسست ولا تزال قائمة بـموجب القوانين العراقية حيث يوجد مقرها الرئيسي في مطار بغداد الدولي، / بغداد - العراق وبين شركة (او ز تاباك) )

عنوان المكتب: / تركيا/حي حربيه /شارع جمهوريات رقم ٥٢  
/عمارة كفانسراي بلوك A متجر رقم B حربيه ٣٤٣٦٧ شيشلي  
/استنبول

عنوان الشركة / تركيا / غوجيك / شارع ديري بو غاز رقم ٦١/٢  
رقم العنوان ١٩٣٧٤٣١٢٩ مسكن فتحية / مو غلا

تقوم الخطوط الجوية العراقية ويشار إليها فيما بعد في هذا الصدد بـ (الطرف الأول) بتوكيل شركة (اوز تاباك) ويشار إليها فيما بعد في هذا الصدد بـ (الطرف الثاني) وكيل المبيعات العامة لمنطقة (تركيا) حيث وافق الطرف الثاني على هذا التوكيل بموجب شروط وأحكام هذه الاتفاقية.

## المادة ٢ نقل الالتزامات

ما لم ينص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية فإن "وكيل المبيعات العام" يوافق على عدم التوكيل أو نقل أو تفويض التمثيل إلى لتراتamas المعنوص عليها في هذه الاتفاقية لأي طرف ثالث دون موافقة خطية من "الطرف الأول" وبعكسه يتم فسخ الاتفاقية اتخاذ كافة الإجراءات القانونية.

### Article 3

#### First party's office and agents

- 1- "first party" shall have the right to establish an office organized by its representatives in the "general sales agent" area and to carry out any activity it may deem appropriate, including selling travel tickets (either directly or through agents), making reservations and supervising sub-agents regardless of their being considered agents of the "General Sales Agent". First party shall notify the "general sales agent" of the services he will carry out before starting to establish his office.
- 2- First party shall have the right to appoint an authorized sales agent in the general agent area, provided that he supervises it himself, and the second party shall have no right to object to that.
- 3- Second party shall have no exclusivity in this contract

### Article 4

#### Framework of the general sales agent powers

- 1- The powers of the general sales agent to represent the "first party" shall be limited to the powers granted to him and specifically mentioned in this agreement, provided that he shall exercise it in the "Territory" (TURKEY)
- 2- According to the provisions of this agreement, the "general sales agent" represents the "first party" in the "Territory" regarding selling tickets to air passengers and on first party's aircrafts and on other airlines aircrafts who are associated with the "first party" with valid mutual transport agreements.

### المادة ٣

#### كتب "الطرف الأول" ووكالاته

١. "الطرف الأول" الحق في إنشاء مكتب نظم ممثليه في "منطقة" "وكيل المبيعات العامة" والقيام بأى نشاط قد يراه مناسباً بما في ذلك بيع تذاكر السفر (أما مباشرة أو من خلال وكلاء وإجراء الحجوزات والإشراف على الوكالء الذين عين بعض النظر عن كونهم يعتبرون وكلاء له "وكيل المبيعات العامة". وبخطر الطرف الأول" "وكيل المبيعات العامة" بالخدمات التي يمارسها قبل المباشرة في تأسيس مكتبه.

٢. يحق للطرف الأول توكيل وكيل مبيعات معتمد في منطقة وكيل العام على أن يشرف عليه بنفسه ولا يحق للطرف الثاني الاعتراض على ذلك

٣. لا يملك الطرف الثاني أي حصرية في هذا العقد

### المادة ٤

#### اطار صلاحية وكيل المبيعات العامة

١. إن صلاحية وكيل المبيعات العامة التمثيل "الطرف الأول" تقتصر على الصلاحية الممنوحة له والمنوحة عنها في هذه الاتفاقية على وجه التحديد على أن يمارسها في "المنطقة" (تركيا)

٢. بأحكام هذه الاتفاقية يمثل "وكيل المبيعات العامة" "الطرف الأول" في "المنطقة" فيما يخص بيع تذاكر المسافرين جواً وعلى طائرات "الطرف الأول" وعلى طائرات شركات الطيران الأخرى معن برتبطون به "الطرف الأول" باتفاقيات نقل متبادل نافذة المفعول.

## Article 5

### Services required of the general sales agent

- The services and sales provided by the "General Sales Agent" shall include the following:
  - a) Activating and promoting first party's flights" and appointing an appropriate number of qualified employees to do so and determining the appropriate number shall be from the commercial department of the first party.
  - b) Providing and maintaining a suitable place in the work offices of the "General Sales Agent" exclusively allocated to managing the business of the "first party" and he undertakes to furnish in all aspects.
  - c) Take the necessary measures to deliver the goods sent to their destination named by the first party.
  - d) Issuing passenger tickets, carrying out reservations, issuing the PTA and performing all clerical work in connection herewith.
  - e) Visiting travel agents, other offices, and individuals to promote "first party" sales
  - f) Providing first party's agents and its sub-agents with Transportation documents, supervision, and assistance, and giving appropriate instructions to them from time to time. These instructions include settling accounts between the "General Sales Agent" and the said agents.
  - g) Displaying flight schedules and other promotional materials provided by the general sales agent and distributing them when needed to the sales agents of the first party and its sub-agents, hotels and others interested in this matter. The ownership of these promotional materials remains with the "first party".
  - h) Making every effort and assistance to enhance the goodwill for the First Party in the Territory in relation with Governmental Authorities, the press, the public and other persons and represent the First Party, at the request of the latter, in negotiations with governments and other authorities exercising jurisdiction or control over air transport activity in the "Territory".
  - i) Providing first party with statistics and reports based on first party's work requirements.
  - j) Providing first party with the necessary information regarding all taxes and issues related to the implementation of this contract.
  - k) Providing services that the First Party has committed to forward other airlines in accordance with the instructions of the First Party.
  - l) Second shall adhere to obtain all official and governmental approvals from the country in which it operates to operate the flights of the first party.

### المادة ٥

#### الخدمات المطلوبة من وكيل المبيعات العامة

- تشمل اعمال الخدمات والمبيعات التي يقتضيها "وكيل المبيعات العامة" ما يأتي:

أ. تشغيل وترويج رحلات الطرف الأول" وتعيين عدد مناسب من الموظفين الأكفاء للقيام بذلك ويكون تحديد العدد المناسب من القسم التجاري للطرف الأول.

ب. توفير والمحافظة على مكان مناسب في مكاتب عمل "وكيل المبيعات العامة" يخصص حصريا لإدارة أعمال "الطرف الأول" ويتكلل بتهيئتها من جميع النواحي.

ت. اتخاذ اللازم من أجل إيصال البضائع المرسلة إلى وجهتها النهائية المسمى من قبل الطرف الأول

ث إصدار تذكرة المسافرين، والقيام بأعمال الحجز وإصدار إشعار التذكرة المذكورة أعلاه مقتضاها (PTA) وأداء جميع الأعمال المكتبية المتعلقة بما ذكر أعلاه

ج. زيارة وكلاه السفر والمكاتب الأخرى والأفراد لتعزيز مبيعات "الطرف الأول"

ح. تزويد وكلاه الطرف الأول" ووكلاه الفرعية بالوثائق المسفرية والإشراف والمساعدة وإعطاء التعليمات المناسبة لهم من وقت لأخر. وتشمل هذه التعليمات تسوية الحسابات بين "وكيل المبيعات العامة" وال وكلاء المذكورين.

خ. عرض جداول الرحلات والمواد الدعائية الأخرى التي يوفرها وكيل المبيعات العام " وتوزيعها عند الحاجة على وكلاء مبيعات الطرف الأول" ووكلاه الفرعية والفنادق وغيرهم من المهنيين بهذا الشأن وتبقي ملكية هذه المواد الدعائية عائدة إلى "الطرف الأول"

د. بذل قصارى الجهد لتعزيز حسن النية تجاه الطرف الأول في علاقاته مع الحكومات والهيئات الإقليمية والجمعيات والصحافة والجمهور العام وتمثيل الطرف الأول" ، بناء على طلب الأخير، في مفاوضات مع الحكومات وغيرها من السلطات التي تمارس الولاية أو السيطرة على نشاط النقل الجوي في "المنطقة".

ذ. تزويد الطرف الأول بالإحصاءات والتقارير بناء على متطلبات عمل الطرف الأول".

ر. تزويد الطرف الأول بالمعلومات الازمة بشأن جميع الضرائب وما شاكل فيما يتعلق بتنفيذ هذا العقد

ز. توفير الخدمات التي تلزم بها الطرف الأول" تجاه شركات

س. يلتزم الطرف الثاني باستحصل جميع الموافقات الرسمية والحكومية من الدولة التي يعمل بها لتسهيل رحلات الطرف الأول.

- m) The General Agent (the second party) shall exert all possible care to combat the illegal practices that some travelers resort to. Otherwise, he shall bear the legal and financial responsibility before the Iraqi judiciary for any damage that may be caused to the reputation of the national carrier (the first party).
- n) The second party shall bear the fees and charges for the annual subscriptions to the system and the electronic reservation

## Article 6 Quality of services

- 1- The "general sales agent" shall implement the requests and instructions of the "first party" regarding the quality of services provided to the "first party" under this contract.
- 2- In the absence of such instructions or directives, the "General Sales Agent" shall provide services in accordance with standard airlines work procedures and practices.
- 3- The General Sales Agent agrees to take all possible steps to ensure the quality of the services provided by him to the "First Party" and no less quality than those services provided to any other person, including the General Sales Agent himself in the same "Territory".

## Article 7 Mutual Carriage Agreements

This Agreement does not affect any rights or obligations arising from an IATA mutual carriage agreement or any similar agreement that the First Party may have entered with any third party.

## Article 8 Observance of Instructions and Tariffs

- 1- The general sales agent strictly adheres to all tariffs, rules, regulations, directives, controls, information, and letters issued and to be issued by the first party and shall be responsible for the first party's sales agents and its sub-agents in the territory adherence to the same.
- 2- The General Sales Agent shall comply with all decisions of the (IATA) when performing the services and tasks under this Agreement.

ش. يلتزم الوكيل العام الطرف الثاني" ببذل العناية الممكنة لمكافحة الممارسات اللاقانونية والتي يلجا إليها البعض من المسافرين وبخلافه يتحمل المسؤولية القانونية والمالية أمام القضاء العراقي ازاء اي ضرر قد يلحق بسمعة الناقل الوطني (الطرف الاول)

ص. يتحمل الطرف الثاني رسوم واجور الاشتراكات السنوية الخاصة بالنظام والحز الالكتروني

## المادة ٦ جودة الخدمات

١. ينذر "وكيل المبيعات العامة" "طلبات وإرشادات" الطرف الاول "فيما يتعلق بنوعية الخدمات التي تقدم إلى "الطرف الاول" بموجب هذا العقد

٢. في حال خياب مثل هذه التعليمات أو التوجيهات يقوم "وكيل المبيعات العامة" بتقديم الخدمات وفقا لإجراءات ومارسات عمل شركات الطيران المتعارف عليها.

٣. يوافق "وكيل المبيعات العامة" على اتخاذ جميع الخطوات الممكنة لضمان جودة الخدمات المقدمة من قبله إلى "الطرف الاول" وبما لا يقل جودة عن تلك الخدمات المقدمة لأي شخص آخر بما في ذلك وكيل المبيعات العامة نفسه في "المنطقة" (عينها).

## المادة ٧ اتفاقيات النقل المتبادل

لا يمس هذه الاتفاقية أي حقوق أو التزامات ناجمة عن اتفاقية نقل متبادل وفقا لمعايير اتحاد النقل الجوي الدولي (IATA) أو أي اتفاقية مماثلة كان "الطرف الاول" قد ابرمها مع أي طرف ثالث.

## المادة ٨ مراقبة التوجيهات والأسعار

١. يلتزم "وكيل المبيعات العامة" بدقة بجميع الأسعار والقواعد والأنظمة والتوجيهات والضوابط والمعلومات والكتب الصادرة والتي ستصدر من "الطرف الاول" ويكون مسؤولاً عن التزام وكلاء مبيعات "الطرف الاول" ووكالاته الفرعية في المنطقة بالشيء نفسه.

٢. يلتزم وكيل المبيعات العامة بجميع قرارات اتحاد النقل الجوي الدولي (IATA) عند الوفاء بالخدمات والمهام المنصوص عليها هذه الاتفاقية.

3- The general sales agent may not change or amend or allow the sales agents of the "first party or its sub-agents in the territory" to change or amend the terms and conditions stipulated in the terms of transfer of obligations or other publications of the "first party".

٣. لا يجوز لوكيل المبيعات العامة أن يغير أو أن يعدل أو أن يسمح لوكالء مبيعات" الطرف الأول أو وكلائه الفرعيين في المنطقة" أن يغيروا أو أن يعدلوا الشروط والأحكام المنصوص عليها في شروط نقل الالتزامات أو غيرها من المنشورات الخاصة بـ "الطرف الأول".

### Article 9

#### Transportation Documents

1- The first party has the option to provide the general sales agent with Transportation documents in any manner it deems appropriate, to enable the "general sales agent" and the agents of the first party and its sub-agents to effectively participate in the sale on the aircraft of the "first party" and its companies with which it has mutual transportation agreements. Ownership of these documents always remains with the first party, and they are issued and used only in accordance with the tariffs, regulations, and instructions issued by it and mentioned in this agreement, and the "general sales agent" shall be responsible for the safe custody and care of such documents throughout his possession of them.

### Article 10

#### Commissions

1- The first party pays the "general sales agent" commissions on all air transport sales achieved by the general sales agent "in the territory" on the "first party" flights, and the commission shall be calculated according to the decisions, rules, and regulations of the (IATA) in force from time to time, provided that the Transportation documents have been issued by the General Sales Agent, this sales commission amounts to:

- International transport passengers: 6% commission according to the prevailing prices and the nominal value of the external sectors of the total sales during the month (without taxes) if the total amount of sales is (\$500,000) five hundred thousand US dollars and 7% for more than that.

### المادة ٩ الوثائق المقرية

١. لـ الطرف الأول حق الخيار بتزويد وكيل المبيعات العامة بالوثائق السفرية على أي نحو يراه مناسباً وذلك لتمكين "وكيل المبيعات العامة" ووكالء الطرف الأول" ووكالاته الفرعيين من المشاركة الفاعلة في البيع على طائرات "الطرف الأول" وشركاته المرتبطين معه باتفاقيات نقل متباينة وتظل ملكية هذه الوثائق في كل الأوقات عائنة إلى الطرف الأول ويتم إصدارها واستخدامها فقط وفقاً للأسعار واللوائح والتعليمات الصادرة عنه والوارد ذكرها في هذه الاتفاقية، ويكون "وكيل المبيعات العامة" مسؤولاً عن تأمين السلامة والرعاية لمثل هذه الوثائق طيلة حيازته إياها

### المادة ١٠ العمولات

١. يدفع الطرف الأول لـ "وكيل المبيعات العامة" عمولات على جميع مبيعات النقل الجوي التي حققها وكيل المبيعات العامة "في" "المنطقة" على رحلات "الطرف الأول" ويتم احتساب العمولة وفقاً لقرارات وقواعد ولوائح اتحاد النقل الجوي الدولي (IATA) نافذة المفعول من حين إلى آخر على أن تكون المستندات السفرية قد تم إصدارها من قبل "وكيل المبيعات العامة، تبلغ عمولة المبيعات هذه:

- مسافرو النقل الدولي: عمولة ٦% وفق الأسعار النافذة والقيمة الإسمية للقطاعات الخارجية من مجموع المبيعات خلال الشهر (بدون ضرائب) في حال كان المبلغ الكلي للمبيعات (\$٥٠٠٠٠٠) خمسة ألف دولار و٧% لما زاد عن ذلك.

2. In addition to the sales commissions mentioned in the above paragraph, the (the first party) shall pay the "general sales agent" a (commission overriding) on all sales in the "Territory" achieved by the "general sales agent" and the agents of the (the first party) and its sub-agents according to this agreement and on the principal party's scheduled and unscheduled flights, including charter flights. These commissions shall be for:

- a) Scheduled and non-scheduled flights, including charter flights: 3% of the sector value of the actual price.
- b) In the event that the second party requests charter ,there will be no commission rate of 3%

٢. بالإضافة إلى عمولات المبيعات الواردة في الفقرة أعلاه يدفع الطرف الأول " إلى "وكيل المبيعات العامة" عمولة أساسية ( overriding commission) على كافة المبيعات في "المنطقة" المتحققة من قبل "وكيل المبيعات العامة" ووكلاه " الطرف الأول " ووكلاه الفرعون بموجب هذه الاتفاقية وعلى رحلات " الطرف الأول المجدولة وغير المجدولة بما في ذلك الرحلات العارضة تكون هذه العمولة:

١- للرحلات المجدولة وغير المجدولة بضمنها الرحلات العارضة:  
٣% من قيمة القطاع للسعر الفعلي.

ب- في حال طلب الوكيل العام رحلات (عارضة) وتسيرها من قبله ولصالحه فلا يستحق نسبة العمولة ٣%

3. Notwithstanding the foregoing in this Article, sales commission and commission overriding shall be paid to the General Sales Agent for sales made through the Prepaid Ticket Notice (PTA) provided that the tickets are issued by the General Sales Agent in the Territory on Scheduled and unscheduled flights of the "First Party", if there is no sales commission or commission overriding paid to any other sales agent of the "First Party"

4. NO commission shall be paid for excess baggage fees, and no fees for assessing baggage prices
5. The commission paid under this Article shall constitute the sole wages for all sales and air transportation services rendered by the General Sales Agent on First Party flights under this Agreement. However, the aforementioned does not call for any text herein to be interpreted as precluding the "First Party" from paying the expenses, he incurred or are of an exceptional nature, that he had incurred by the General Sales Agent

٣. بعض النظر عما تقدم في هذه المادة، فان عمولة المبيعات والعمولة الأساسية يتم دفعها لـ "وكيل المبيعات العامة" عن المبيعات المتحققة من خلال إشعار التذاكر مدفوعة الثمن مقدما (PTA) شريطة أن يتم إصدار التذاكر من قبل وكيل المبيعات العامة" في "المنطقة" على رحلات "الطرف الأول" المجدولة وغير مجدولة، في حال لم يكن هناك أي عمولة مبيعات أو عمولة أساسية قد دفعت لأي وكيل مبيعات آخر لـ "الطرف الأول"

٤. لا تدفع عمولة لقاء أجور الأئمة الزائدة، ولا لقاء أجور تقييم أئمان الأئمة.

٥. إن العمولة المدفوعة المستحقة بموجب هذه المادة تشكل الأجر الوحيدة لجميع المبيعات وخدمات النقل الجوي المتقدمة من قبل "وكيل المبيعات العامة" على رحلات "الطرف الأول" بموجب هذه الاتفاقية. مع ذلك، فإن ما تقدم لا يدعو إلى تفسير أي نص هنا على أنه يحول دون مساد "الطرف الأول" "النفقات، تقع على عاتقه أو أنها ذات طابع استثنائي، كان قد تكبدتها وكيل المبيعات العامة"

Based on a written assignment or a written authorization granted to it by the "First Party"

6. If the price of the travel ticket or part of it is refunded and amounts that the General Sales Agent had collected under the travel documents of the "First Party" are recovered, then the "General Sales Agent" will not be entitled to commission on any amount that has been recovered. And the "General Sales Agent" must return to "First Party" any commission collected for the refunded amount.
7. The second party's entitlement to sales commissions shall be from the date of selling the tickets.

"بناء على تكليف خطى او صلاحية خطية منوحة له من قبل " الطرف الاول "

6. اذا تم استرجاع ثمن تذكرة السفر او جزء منه واسترجاع مبالغ كان " وكيل المبيعات العامة " قد استحصلها بموجب وثائق سفر " الطرف الاول " فان " وكيل المبيعات العامة لمن يستحق عمولة على اي مبلغ قد تم استرجاعه . وعلى " وكيل المبيعات العامة " ان يعيد ل " الطرف الاول " اي عمولة كان قد استوفاها عن المبلغ المسترجع.

7. يكون استحقاق الطرف الثاني لعمولات المبيعات من تاريخ قطع التذاكر.

## Article 12

### Financial and Accounting Procedures

1. Notwithstanding Article (21), the general sales agent shall deposit another amount to be used as a balance for him to issue tickets equivalent to (\$150000 ) US dollars or more, or its value shall be calculated in Iraqi dinars according to the official exchange rate in the Central Bank of Iraq, if it shall not be less than the total sales, and that the sales are delivered by the agent after (5 days) from the month in which the sales were achieved, because it's a prepayment-operated system. Provided that the reinforcement is continuous and before the balance runs out, and if the balance is not reinforced, the ticketing system is stopped, and when the period exceeds thirty days, the contract is terminated without referring to the judiciary and the second party shall not be entitled to claim any compensation for that.

## المادة ١١

### الاجراءات المالية والمحاسبية

1. بغض النظر عن المادة (٢١) يقوم وكيل المبيعات العام باداع مبلغ اخر يستخدم كرصيد له لاصدار التذاكر ما يعادل (150000\$) مائة وخمسون دولار امريكي او اكثر او تحسب قيمتها بالدينار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي في البنك المركزي العراقي على ان لا يقل عن مجموع المبيعات وان يتم تسليم المبيعات من قبل الوكيل بعد (٥ ايام ) من الشهر الذي تتحقق بها المبيعات لكون النظام يعمل بالدفع المسبق شرط ان يكون التعزيز بصورة مستمرة وقبل نفاذ الرصيد وفي حالة عدم تعزيز الرصيد يتم ايقاف نظام قطع التذاكر وعند تجاوز المدة لاكثر من ثلاثة يوم يتم فسخ العقد دون الرجوع للقضاء ولا يحق للطرف الثاني المطالبة باى تعويضات عن ذلك .

٢. يكون فتح أنظمة الحجز بالدفع المسبق دون المساس بمبلغ التامينات الوارد في المادة (٢١) ومتى ما اراد الطرف الثاني زيادة سعة المبيعات توجب عليه تقديم ضمانت تعامل طلبه وبخلافة يتم شلق النظام.

٣. إن عائديه جميع المبالغ المستحصلة أو تلك التي يتم استحصلالها من قبل "وكيل المبيعات العامة" بشأن النقل الجوي المباع نيابة عن "الطرف الأول" بضمنها العمولات المصرح بها لـ "وكيل المبيعات العامة"، إنما تكون تسديدها بحساب الطرف الأول" لحين الانتهاء من الإجراءات المحاسبية على نحو مرض ودفعها بالشكل المنصوص عليه في هذه الاتفاقية.

٤. يتم "وكيل المبيعات العام" كشف مبيعات شهري للمبيعات التي قام بها وكيل المبيعات العام باستخدام وثائق سفر "الطرف الأول" وذلك خلال خمسة أيام بعد نفاذ الشهر ودفع مبالغ المبيعات وفق الشروط وبالعملة التي يحددها "الطرف الأول" وبما يتوافق مع الضوابط الصادرة لصرف النقد الأجنبي والنظام المصرفي ، كي تودع في الحساب المصرفى لـ "الطرف الأول" خلال ١٥ يوما من نفاذ فترة البيع وعلى القسم المالي خصم العمولة الأساسية وعمولة المبيعات الخاصة بالوكيل للكشف المقدم عند اجراء التحاسب الشهري وكما هو متوج عنه في الفقرتين ٣ و ٢ من المادة ١٠ من هذه الاتفاقية (وفي حال عدم تحقق اي مبيعات، يكتفى بذكر عبارة "لا مبيعات" في الكشف الشهري).

٥. حيث يقوم وكلاء الطرف الأول" ووكلاوه الفرعيون في "المنطقة" ، الذين تم تزويدهم بالوثائق السفرية لـ "الطرف الأول" ، بتقديم كشوفات مبيعاتهم وتسديد ما بذمتهم إلى "وكيل المبيعات العامة" ، يقوم الأخير بتقديم هذه الكشوفات وتسديد المبالغ المستحقة لـ "الطرف الأول" وقتا للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة ١٠.

٦. يكون "وكيل المبيعات العامة" مسؤولا أمام "الطرف الأول" عن جنوح وتقدير وكلاء المبيعات والوكلاه الفرعيون في "المنطقة" في سداد مستحقات الطرف الأول" الناتجة عن بيع وثائقه السفرية.

7. Whenever the need arises for the first party to transfer the money for selling tickets, the second party is obligated to pay it to the first party for the purpose of providing what is required for this interest, considering the laws and regulations in force in the country concerned.

8. The "first party" issues the necessary instructions to the "general sales agent" regarding the procedures for distributing transportation documents, sales statements, returns, financial transfers, credit and debit transfers, and any other accounting contexts.

9. The general sales agent submits a request list to the "first party" with all the expenses he incurred as stipulated in Article (10) for auditing purposes by our company to be disbursed to the general agent afterwards.

10. If the agent delays paying the tickets for more than the period specified in the agreement, a fine of (5%) of the amount of the deposit slip will be imposed for each day of delay after the period referred to in the agreement. The agent is not entitled to claim any compensation when the system is closed because of the delay.

11. The financial department shall notify the commercial department if the second party fails to pay its financial dues in favor of the first party for the purpose of taking appropriate measures to close the reservation system.

12. In the event of a violation for the first time by the agent (the second party), an amount of (5,000) five thousand dollars will be fined - and in the event of manipulation for the second time, an amount of (10,000) ten thousand dollars will be fined, and the agency agreement will be terminated for the third time in the event of violation of the terms of the agreement and half of the amount will be deducted Insurance and return what remains after settling all accounts and without referring to the judiciary.

13. Imposing a fine of (\$100) one hundred dollars only for each fictitious name reserved by the second party) to be paid in favor of (the first party) based on the decision of the board of directors of the first party in session II, Paragraph VI.

7. متى ما اقتضت الحاجة للطرف الأول في نقل اموال بيع التذاكر يكون الطرف الثاني ملزماً بتاديتها للطرف الأول لغرض توفير ما تتضمنه هذه المصلحة مع مراعات التوانين والأنظمة النافذة للبلد المعنى.

8. يصدر "الطرف الأول التعليمات الضرورية لـ "وكيل المبيعات العامة" بشأن الإجراءات الخاصة بتوزيع الوثائق المسفرية وكشوفات المبيعات والإسترجاعات والتحويلات المالية، والتحويلات الدائنة والمدينة وأي سيارات محاسبية أخرى.

9. يرفع وكيل المبيعات العامة قائمة طلب الى "الطرف الأول" بجميع النفقات التي تكبدتها على النحو المنصوص عليه في المادة (10) لغرض تدقيقها من قبل شركتنا ليتم صرفها لوكيل العام بعد ذلك.

10. في حال تأخير الوكيل بتسديد التذاكر لأكثر من المدة المحددة في الاتفاقية تفرض غرامة مالية قدرها (٥%) من مبلغ قسمية الأيداع عن كل يوم تأخير بعد المدة المشار إليها في الاتفاقية ولا يحق لوكيل المطالبة في أي تعويض عند غلق النظام من جراء التأخير.

11. على القسم المالي إخطار القسم التجاري في حال إخلال الطرف الثاني بسداد مستحقاته المالية لصالح الطرف الأول لغرض اتخاذ الإجراءات المناسبة لاغلاق نظام الحجز.

12. في حال المخالفة لأول مرة من قبل الوكيل (الطرف الثاني) يغrom مبلغ وقدره (٥٠٠٠) خمسة الاف دولار - وفي حال التلاعيب للمرة الثانية يغrom مبلغ (١٠٠٠) عشرة الاف دولار، ويتم انهاء الاتفاقية الوكالة للمرة الثالثة في حال المخالفة لبنود الاتفاقية واستقطاع نصف مبلغ التامينات واعادة ما تبقى بعد تصفية الحسابات كافة دون الرجوع للقضاء.

13. فرض غرامة مالية قدرها (\$100) مائة دولار فقط عن كل اسم وهي يحجز من قبل الطرف الثاني) تدفع لصالح (الطرف الأول) استناداً الى قرار مجلس الادارة للطرف الأول في الجلسة الثانية الفقرة مادساً.

14. The second party (the general sales agent) shall bear all taxes and fees incurred on sales or taxes imposed by the country in which the second party operates and the latter shall not be entitled to claim the first party for any financial claim related to payment on behalf of the work of the first party, with the exception of income tax, as the general sales agent shall bear the taxes and fees incurred on the amount of his commission from ticket sales within his geographical area imposed by the country in which the general sales agent operates.

15. If a second branch (office) is opened outside its main office, the General Agent undertakes to deposit the sales amounts daily in the account of the Iraqi Airways Company.

16. The general sales agent shall pay the dues of the first party from ticket sales in the event of the inability to transport or transfer them from the concerned country (the place of work of the agent) and within a period not exceeding (30 days). Once the bank accounts are launched in the concerned country, they are returned to the sales agent after settling the accounts

17. The general sales agent shall not be entitled to claim from the first party any financial dues mentioned in this agreement upon expiry of the agreement date.

## Article 12 Liability and Disclaimer

The "General Sales Agent" "The First Party" and its employees are released from liability, and shall be liable to third parties for injury, loss, damage, claims, fines, and expenses resulting from negligence or violation by the General Sales Agent and its employees

*The first party releases the responsibility of the "general sales agent"*

١٤ يتحمل الطرف الثاني (وكيل المبيعات العام) جميع الضرائب والرسوم المترتبة على المبيعات او الضرائب المفروضة من قبل الدولة التي يعمل فيها الطرف الثاني ولا يحق للاخير مطالبة الطرف الاول لاي مطالبة مالية تتعلق بالدفع نيابة عن عمل الطرف الاول باستثناء ضريبة الدخل حيث يتحمل وكيل المبيعات العام الضرائب والرسوم المترتبة على مبلغ عمولته من مبيعات التذاكر داخل منطقته الجغرافية والمفروضة من قبل الدولة التي يعمل فيها وكيل المبيعات العام

١٥. يتعهد الوكيل العام في حال فتح فرع ثانٍ (مكتب) خارج مكتبه الرئيسي بإيداع مبالغ المبيعات بشكل يومي في حساب شركة الخطوط الجوية العراقية.

١٦. يكون وكيل المبيعات العام ملزماً بتسديد مستحقات الطرف الاول من مبيعات التذاكر في حال عدم القدرة على نقلها او تحويلها من البلد المعنى (مكان عمل الوكيل) وخلال فترة لا تزيد عن (٣٠ يوم) ثلاثة يوم ومتى ما تم اطلاق الحسابات البنكية في البلد المعنى يتم استردادها الى وكيل المبيعات بعد تصفية الحسابات

١٧. لا يحق لوكيل المبيعات العام مطالبة الطرف الاول ب اي مستحقات مالية تم ذكرها في هذه الاتفاقية عند نفاذ صلاحية تاريخ الاتفاقية.

## المادة ١٢

### المسؤولية والإعفاء منها

١. يخل "وكيل المبيعات العامة" "الطرف الاول" وموظفيه من المسؤولية، ويكون مسؤولاً اتجاه الغير عن الإصابة والخسارة، والضرر، والمطالبات، والغرامات والنفقات الناجمة عن الإهمال او مخالفة من قبل وكيل المبيعات العامة وموظفيه.

٢. يخل الطرف الاول مسؤولية وكيل المبيعات العامة"

and his employees for claims, payment of fines and expenses, and relieves him of responsibility for transportation achieved on the flights of the "first party" or any other flights resulting from the sales of the "first party" through the general sales agent, except for those claims, responsibilities, fines, and expenses Caused by causes related to or attributable to the General Sales Agent and his employees.

3. The general sales agent shall pay salaries and sign duly contracts for the employees working in the office, and the "general sales agent" shall bear the wages and salaries of the employees and all residence procedures, work permits and rights related to end-of-service fees and these procedures shall also include all local employees and employees working in the office whose residence is issued on his guarantee according to the Labor and Workers Law in the country, and the "first party" shall not bear any of these expenses, as the local employees are administratively associated to the office manager representing the first party, starting from the date of entry into force of the agreement.
4. The General Sales Agent shall notify the "first party" regarding any claims and compensation that had been paid to others and first party responsibility shall be determined according to the "Warsaw Treaty" of 1929 and its amendments under the "Hague" Convention.
5. The "general sales agent" shall submit to the "first party" all claims and documents for payment of compensation for further procedures in accordance with the above-mentioned liability rules.
6. The general sales agent shall be responsible for the proper issuance of the transportation documents in his possession of the "first party".
7. At the end of the agreement, the ownership of the office's assets will revert to the first party if this is preceded by a physical inventory of all assets when the implementation of the agreement begins.
8. The general sales agent shall bear any damages, violation or error committed by local employees or any employee working in the

وموظفيه عن المطالبات ودفع الغرامات والنفقات ويعفيه من المسؤولية عن النقل المتحقق على رحلات "الطرف الأول" او اي رحلات اخرى ترتب على مبيعات "الطرف الأول" من خلل وكيل المبيعات العامة" باستثناء تلك المطالبات والمسؤوليات والغرامات والنفقات الناجمة عن مبيعات تتعلق او تعزى الى "وكيل المبيعات العامة" وموظفيه.

٣. يلتزم وكيل المبيعات العام بدفع رواتب وتوقيع عقود اصولية للموظفين العاملين في المكتب ويتحمل "وكيل المبيعات العام" اجرور ورواتب الموظفين وكافة اجراءات الاقامة وتصاريح العمل والحقوق المتعلقة برسوم نهاية الخدمة كذلك تشمل هذه الاجراءات كافة الموظفين المحليين والموظفين الذين اقامتهم صادرة على كافة العاملين في المكتب حسب قانون العمل والعمال في الدولة ولا يتحمل "الطرف الأول" اي من هذه النفقات حيث يكون ارتباط الموظفين المحليين ادارياً بمدير المكتب مثل الطرف الاول وابتداء من تاريخ نفاذ الاتفاقية.

٤. يختر "وكيل المبيعات العامة""الطرف الأول" بشأن اي مطالبات وتعويضات كانت قد دفعت للآخرين وتحدد مسؤولية الطرف الأول" وفقاً "المعاهدة وارسو" لعام ١٩٢٩ وما أدخل عليها من تعديلات بموجب إتفاقية "لاهاي".

٥. يقدم "وكيل المبيعات العامة" الى "الطرف الأول" كافة المطالبات ومستندات دفع التعويض لمزيد من الإجراءات وفقاً لقواعد المسؤولية المشار إليها في الأعلى.

٦. يكون وكيل المبيعات العامة مسؤولاً عن الإصدار السليم لما بحوزته من الوثائق السفرية العائنة الى "الطرف الأول".

٧. تؤول ملكية موجودات المكتب عند انتهاء الاتفاقية الى الطرف الأول على ان يسبق ذلك جرد اصولي لكافة الموجودات عند بدا تنفيذ الاتفاقية

٨. يتحمل وكيل المبيعات العام اي اضرار او مخالفة او خطأ يصدر عن الموظفين المحليين او اي موظف يعمل في

In the office, and the first party shall not bear any responsibility resulting therefrom.

9. The second party shall not be entitled to terminate the employment contracts of employees working in the office unless the first party is consulted to explain the reasons for this request.
10. The first party shall not have any obligation or compensation towards the second party in the event of liquidation of the company for any reason whatsoever

المكتب ولا يتحمل الطرف الأول أي مسؤولية تنتج عن ذلك

٩. لا يحق للطرف الثاني فسخ عقود الموظفين العاملين في المكتب  
ما لم يتم الرجوع إلى الطرف الأول لبيان أسباب طلب ذلك.

١٠. لا يترتب على الطرف الأول أي التزام أو تعريض تجاه الطرف  
الثاني في حال تصفية الشركة لاي سبب كان

### Article 13

#### Compliance with Laws and decisions of IATA

1. The provisions of this Agreement may not conflict with laws, including government laws, regulations, and orders issued by the States Parties, or any decisions in force.
2. Any provisions that conflict with the laws or regulations and the rules and regulations of the International Air Transport Association (IATA) shall be considered automatically and legally null and void as of the date of entry into force of such laws or decisions and the rules and regulations and amendments of the International Air Transport Association (IATA) must be made to this contract in accordance with Article 17 of this agreement.
3. Any changes in the relevant decisions, rules, and regulations of the International Air Transport Association (IATA) shall be automatically added to this Agreement.
4. In addition to the foregoing, the sales agent shall be bound by all instructions, directives, and official letters issued by the first party, which are considered an integral part of the agreement, and he shall have no right to violate them, and legal measures shall be taken in case of violation.

### المادة ١٣

#### الامتثال للقوانين وقرارات اتحاد النقل الجوى الدولى

١. لا يجوز أن تتعارض نصوص هذه الاتفاقية مع القوانين بما في ذلك القوانين الحكومية واللوائح والأوامر الصادرة عن الدول الأطراف أو أي قرارات نافذة المعمول.

٢. يجب اعتبار أي أحكام تتعارض مع القوانين أو اللوائح وقواعد ولوائح اتحاد النقل الجوى الدولى (IATA) ملحة تلقائياً وقانوناً واعتباراً من تاريخ نفاذ مثل هذه القوانين أو القرارات وقواعد ولوائح اتحاد النقل الجوى الدولى ويجب إدخال التعديلات على هذا العقد تبعاً للمادة ١٧ من هذه الاتفاقية

٣. تضاف تلقائياً على هذه الاتفاقية أي تغييرات في القرارات  
والقواعد وأنظمة اتحاد النقل الجوى الدولى النافذة ذات العلاقة.

٤. إضافة إلى ما تقدم يلتزم وكل المبيعات بكافة التعليمات  
والتجيئات والكتب الرسمية التي تصدر عن طريق الطرف الأول  
وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية وليس له حق مخالفتها ويتم اتخاذ  
الإجراءات القانونية في حال المخالفة.

#### Article 14

##### Executive Rules of IATA

The General Sales Agent shall be required to allow a representative of the IATA Regulatory Enforcement Office to meet with any official or employee working for the General Sales Agent and to obtain information and records from him if this representative has reason to believe that the official or employee is in possession of relevant information related to a complaint or other matter under investigation.

#### Article 15

##### Competent Courts

1. The Iraqi courts shall be the competent authority to consider the claims arising from this agreement, and the general sales agent or whoever he authorizes shall be responsible for compensating the material and moral damages determined by the first party and all legal and financial obligations incurred before the first party in person and his address in case of violation of the terms of the agreement and its annexes whether the term of the agreement is prolonged or after.
2. Regardless of the above, the first party shall have the right to take all legal measures, including rescinding or terminating the agreement, without the need to issue a warning or resort to the courts if one or more of these general sales agents fail to implement the terms of the agreement or cause material or moral damage to the first party.
3. The managing director (HANI NASER SHABAN) or his representative jointly and severally liable for any financial dues or debts belonging to the first party because of this agreement, and they shall be collected in accordance with the Iraqi Debt Collection Law No. 56 of 1977.
4. The second party authorized be foreign company shall be liable for all legal and financial obligations incurred by the foreign company before the first party and the courts concerned in his person, address, and job in the event of any violation of the terms of the agreement and its annexes throughout the term of the agreement or beyond.

#### المادة ١٤

##### القواعد التنفيذية لاتحاد النقل الجوي الدولي

يلزم "وكيل المبيعات العامة" بالسماح لمندوب مكتب تنفيذ اللوائح التابع لاتحاد النقل الجوي الدولي بمقابلة أي مسؤول أو موظف عامل لدى "وكيل المبيعات العامة" والحصول منه على المعلومات والسجلات إذا كان لدى هذا المندوب ما يدعوه إلى الاعتقاد بأن في حيازة المسؤول أو الموظف معلومات متعلقة بشكوى أو مسألة أخرى تيد التحقيق.

#### المادة ١٥

##### المحاكم المختصة

١. تكون المحاكم العراقية هي الجهة المختصة بالنظر بالدعوى الناشئة عن هذه الاتفاقية ويكون وكيل المبيعات العام أو من يخوله مسؤول عن تعويض الأضرار المادية والمعنوية التي يحددها الطرف الأول وكافة الالتزامات القانونية والمالية المترتبة أمام الطرف الأول شخصه وعنوانه في حال المخالفة لبنود الاتفاقية وملحقه طبیل مدة الاتفاقية أو بعدها.

٢. بغض النظر عما ورد في اعلاه يحق للطرف الأول اتخاذ كافة الاجراءات القانونية بما فيها فسخ الاتفاقية أو انهاء دون الحاجة إلى توجيه انذار أو اللجوء للقضاء في حال فشل او تلاوة وكيل المبيعات العام " بتنفيذ بنود الاتفاقية او سبب ضررا ماديا او معنويا للطرف الأول.

٣. يكون العدیر المفوض (هانى ناصر شعبان) او من يخوله متضامنين متكافلين عن أي مستحقات مالية او ديون عائدة للطرف الأول جراء هذه الاتفاقية ويتم استحصالها وفق قانون تحصيل الديون العراقي رقم ٥٦ لسنة ١٩٧٧

٤. يكون الطرف الثاني مسؤولاً عن كافة الالتزامات القانونية والمالية المترتبة عن الشركة الاجنبية المخول عنها أمام الطرف الأول والمحاكم المختصة بشخصه وعنوانه ووظيفته في حال حدوث اي مخالفة لبنود الاتفاقية وملحقه طبیل مدة الاتفاقية او ما بعدها.

## Article 16

### Communications

All communications relating to the implementation of the Agreement including the notices set forth herein shall be sent to the local representatives of both parties. If the letter is addressed to the general administration of either party, a copy of the notification must be sent to the concerned local representative. The addresses listed below are considered the original place chosen for notifications. Notification via e-mail is considered an official notification and a subject of consideration between the two parties without the need for written correspondence or notification through other parties.

## المادة ١٦

### المراسلات

يتم إرسال جميع المراسلات المتعلقة بتنفيذ الاتفاقية بما في ذلك الإخطارات المنصوص عليها هنا إلى الممثلين المحليين لكلا الطرفين. وإذا كانت الرسالة موجهة إلى الإدارة العامة لاي من الطرفين فيجب إرسال نسخة من الإخطار إلى الممثل المحلي المعنى وتحتبر العنوان المدونه ادناه أصل المحل المختار للتبيغات ويعتبر التبليغ عبر البريد الإلكتروني تبليغاً رسميًّا ومحل اعتبار ما بين الطرفين دون الحاجة إلى المراسلات الخطية أو التبليغ عن طريق جهات أخرى.

## Article 17

### Titles of Contract Articles

The titles that are included in the upper part of each article are intended to refer to a specific article, and it is not permissible to consider the title as specifying the framework for the purpose of its presence in this agreement.

## المادة ١٧

### عنوانين مواد العقد

إن المراد من العنوانين التي يتم إدراجها في الجزء العلوي من كل مادة إنما يقصد به الإشارة إلى مادة بعينها ولا يجوز اعتبار العنوان تحديداً لوصف إطار القصد من وجودها في هذه الاتفاقية

## Article 19

### Stamp Duties, Registration Fees

If stamp duties and registration fees required for the execution of this Agreement which may be provided for under the laws of either party, the second party shall bear these fees.

## المادة ١٩

### رسوم الطابع والتسجيل

إن جميع رسوم الطابع ورسوم التسجيل المطلوبة لتنفيذ هذه الاتفاقية والتي قد يكون منصوصاً عليها بموجب قوانين أي من الطرفين، فإن الطرف الثاني يتحمل هذه الرسوم.

٢٠ المادة  
التنفيذ والفسخ

Article 20  
Execution and Termination

1. This Agreement shall become effective as of the date of signing of the Agreement and shall remain in force for a period of three years.
2. Either party may terminate this Agreement at any time if the other party becomes insolvent, makes a general assignment for the benefit of creditors, is declared bankrupt, or is required by its creditors to reschedule its indebtedness or liquidate all or most of its property.
3. The first party shall have the right to terminate the agreement without referring to the judiciary at any time it deems appropriate if the second party (acts) in a way that jeopardizes the rights and interests of the first party or violates any of the provisions of this agreement, or if the public interest or the interest of the company (the first party) requires that. The sales agent may claim any compensation after notifying him within (10) days from the date of announcing the first party's desire to terminate the agreement, even if there are financial matters between the two parties.
4. The second party shall be on trial for a period of (3) months to demonstrate the extent of his competence otherwise; the first party shall have the right to terminate the agreement.
5. The first party shall not be obligated to renew the agreement to the general sales agent at the end of the period, unless the first party expresses his desire to renew, and the matter is left to his discretion. The agreement is considered terminated at the end of the period without referring to the second party.

Article 21  
Bank Guarantee

The general sales agent provides cash insurance within the electronic platform amounting to (\$500,000) five hundred thousand US dollars in the account of the first party as a performance bond and it shall not be prejudiced and shall not be released except upon the termination of the agreement, in addition to paying the insurance amounts in favor of the companies providing the service or cash insurance, and it is left to the discretion of the first party.

٢١ المادة  
الكالة المصرفية

يقوم وكيل المبيعات العامة بتقديم تامينات ضمن المنصة الالكترونية اقدرها ( \$٥٠٠٠٠ ) خمسة الف دولار امريكي في حساب الطرف الأول كتأمينات حسن الاداء وعدم المساس فيها ولا تطلق الا عند انتهاء الاتفاقية اضافة الى تسديد مبالغ التامينات لصالح الشركات المقدمة للخدمة او تامينات نقديه ولا مرر متروك تدبیره من قبل الطرف الاول

1. The general sales agent shall not be entitled to use the amount of the insurance above for the purposes of issuing tickets when the balance mentioned in Article (11) is out of stock.

2. The general sales agent (the second party) shall be responsible for keeping the bank guarantee complete and obligatory for the period required by the issuer / main branch (if this agreement is in effect).

3. The first party shall have the right to confiscate the guarantees in the following events:

- If the general sales agent becomes in a state of delay in the implementation of any of the provisions of this agreement or if gross misconduct in the fulfillment of any obligations stipulated in this agreement.
- If the General Sales Agent becomes insolvent, bankrupt, commits an act of embezzlement, makes an assignment in his favor/takes interest, enters an arrangement or formation with his creditors, or if petitions for bankruptcy or a readjustment of his indebtedness by other parties is filed, or if he defaults on paying his dues.
- If there is an order to liquidate the General Sales Agent and it is against the General Sales Agent or a petition for his liquidation to file a lawsuit by other parties or appoint a temporary or final liquidator for all or any of his properties.
- If the General Sales Agent suffers enforcement/judgment of any of his properties.
- If the conditions mentioned in the agreement are met or there is a breach of the terms of the agreement by the general agent.

١- لا يحق لوكيل المبيعات العام استخدام مبلغ التأمينات أعلاه لأغراض اصدار التذاكر عند نفاذ الرصيد المذكور في المادة (١١).

٢- يجب ان يكون وكل المبيعات العام (الطرف الثاني) مسؤولاً لإبقاء الضمان المصرفي تاماً وبصورة اجبارية للندة المطلوبة من قبل المصدر / الترع الرئيسي (مادام هذا الاتفاق نافذا المعمول)

٣- يحق للطرف الأول مصادرة الضمانات في حالة الاصدات التالية:

- ا- اذا اصبح وكيل المبيعات العام في حالة تأخر في تنفيذ اي من احكام هذه الاتفاقية او سوء التصرف المعتمد في الوفاء باى التزامات منصوص عليها في هذه الاتفاقية.
- ب- اذا اصبح وكيل المبيعات العام مسراً مقلضاً، او يرتكب علماً من حالات الاختلاس، او يجعل التنازل لصالحه / او يأخذ الفائدة، او يدخل في ترتيب او تكوين مع دانتيه او اذا تم تقديم التفاس الانفاس او اعادة تعديل مديونيتها من قبل اطراف اخرى او اذا أخل في تسديد مستحقاته.
- ج- اذا هناك امراً بتصنيف وكيل المبيعات العام ويرد ضد وكيل المبيعات العام او التماس على تصنفيته لرفع الدعوى من قبل اطراف اخرى او يعين المصنفي المؤقت او النهائي لجميع او اي من ممتلكاته.
- د- اذا كان وكيل المبيعات العام يعاني تنفيذ / حكم لأي من ممتلكاته.
- هـ - في حالة توفر الشروط المذكورة في الاتفاقية او هنالك خرق لشروط الاتفاقية من قبل الوكيل العام

المادة ٢٢  
القانون المنظم

Article 22  
Governing Law

- 1- Where the service is provided within all limits TURKEY, this agreement, and its annexes in all its details shall be governed and interpreted in accordance with the laws in force in the Republic of Iraq. In witness thereof, both parties have agreed to implement the agreement, which was written in Arabic and English, in the name of each of them and with the signature of their authorized representatives, and as of the day and year mentioned in the introduction to the agreement, as this agency agreement is considered effective from the date of signing the agreement mentioned in the agreement.
- 2- Each party shall maintain an original copy of this Agreement.
- 3- If the Arabic language differs with the English language, the Arabic language shall be the applicable one.
- 4- The first party shall have the right to stop the ticket reservation system on the second party two months before the end of the contract if this is necessary to settle financial accounts.

The system will automatically stop if more than 90% of the amount of the ticket balance (advance payment) is exhausted.

١. حيث يجري تقديم الخدمة في جميع حدود تركيا فإن هذه الاتفاقية ولما تقدمه بكل تفاصيله يخضع ويفسر وفقاً للقوانين النافذة في جمهورية العراق وإنينا لما تقدم فإن الطرفين اتفقا على تنفيذ الاتفاقية الذي كتب باللغتين العربية والإنجليزية، باسم كل منهما وبنوقيع ممثليهما المرخصين واعتباراً من اليوم والسنة المذكورين في مقدمة الاتفاقية حيث يعتبر اتفاقية الوكالة هذا نافذاً من تاريخ توقيع الاتفاقية المذكور في الاتفاقية.

٢- يحتفظ كل طرف بنسخة أصلية من هذه الاتفاقية

٣- وفي حالة اختلاف اللغة العربية مع اللغة الانكليزية فإن اللغة العربية هي التي تكون واجبة التطبيق.

٤- يحق للطرف الأول إيقاف نظام حجز التذاكر على الطرف الثاني قبل نهاية العقد بشهرين إذا كان ذلك ضرورياً من أجل تصفية الحسابات المالية

٥- يتم إيقاف النظام ذاتياً إذا تم استنفاد أكثر من ٩٠٪ من مبلغ الرصيد الخاص بقطع التذاكر (الدفع المسبق).

Article 23

General Agent Liability

- 1- The second party shall be liable for the fees and expenses of telephone calls and faxes issued by the office of the first party in the city center and the airport in connection with the company's affairs of passengers and agents.
- 2- The second shall pay the annual rent for first party's offices in both the city center and the airport, along with any expenses or expenditures incurred according to the legal regulations and legislation in force.
- 3- The second party shall secure the needs of the offices of the first party, the airport, the city center, reservation devices, computers, communication devices, safe boxes, and any equipment complementing the office's work, including furniture, if they are in good condition and usable, and their ownership reverts to the first party after the termination of the agency agreement.
- 4- The second shall pay the cleaning, maintenance, and maintenance fees for the first party's office in the city and the airport, as well as the maintenance and sustainability of the equipment operating therein.
- 5- The second party shall provide uniforms for the summer and winter seasons for workers in the offices of the first party at the airport and the city.
- 6- The second party shall bear the necessary training and development expenses necessary to perform the duties required by work requirements.
- 7- The second party shall provide mobile phones (invoices) for the office manager, station manager and accountants.
- 8- The second party shall, before commencing the agreement, provide two cars with fuel, oil and maintenance expenses to cover work requirements, and their ownership will be transferred to the first party after the termination of the agreement.
- 9- The second party shall pay the salaries of the local users appointed in the offices and stations of the first party.
- 10- The local staff in the city office shall be as follows:
  - Secretary to the office manager
  - Assistant accountant
  - Managing reservations and tickets
  - Services employee
- 11- The staff at the station office shall be as follows:
  - One or two employee's assistants to the station manager.
  - Tickets employee.
  - Follow-up and coordination employee.

١. يلتزم الطرف الثاني بأجور ومصاريف الإتصالات الهاتفية والفاكسات الصادرة من مكتب الطرف الأول في مركز المدينة والمطار فيما يتعلق بأمور الشركة من مسافرين والوكلا.

٢. يلتزم الطرف الثاني دفع بدلات الإيجار السنوي لمكاتب الطرف الأول في كل من مركز المدينة والمطار مع أي مصاريف أو نفقات تترتب عليها وفق الأنظمة والتشريعات القانونية النافذة

٣. يلتزم الطرف الثاني تأمين احتياجات مكاتب الطرف الأول والمطار ومركز المدينة واجهزه الحجز والكمبيوترات واجهزه الإتصالات وخزنة الحفظ واي اجهزة مكملة لأعمال المكتب بما فيها الآثار على ان تكون بحالة جيدة وصالحة للاستخدام وتزول ملكيتها للطرف الأول بعد انهاء اتفاقية الوكالة.

٤. يلتزم الطرف الثاني أجور التنظيف والإدارة والصيانة لمكتب الطرف الأول في المدينة والمطار وصيانة وإدارة الأجهزة العاملة فيها

٥. يلتزم الطرف الثاني تأمين الذي رسمي للموسمين الصيفي والشتوي للعاملين في مكاتب الطرف الأول في المطار والمدينة

٦. يلتزم الطرف الثاني بتحمل نفقات التدريب والتطوير الضرورية واللزامية لاداء الواجبات التي تتضمنها متطلبات العمل

٧. يلتزم الطرف الثاني بتجهيز اجهزة هاتف نقال (فاتورة) لمدير المكتب ومدير المحطة والمحاسبين.

٨. يلتزم الطرف الثاني ابتداء قبل المباشرة في الاتفاقية بتوفير سيارتين مع اجور الوقود والزيوت ونفقات الصيانة لتفطية متطلبات العمل وتزول ملكيتها للطرف الأول بعد انهاء الاتفاقية.

٩. يلتزم الطرف الثاني بدفع رواتب المستخدمين المحليين المعينين في مكاتب ومحطات الطرف الأول.

١٠. يكون المستخدمين المحليين كال التالي في مكتب المدينة:

- سكرتير لمدير المكتب
- مساعد المدير
- ادارة حجوزات وقطع تذاكر
- موظف خدمات

١١. يكون المستخدمين في مكتب المحطة كالتالي:

- موظف او اثنين مساعدين لمدير المحطة.
- موظف تذاكر.
- موظف متابعة وتنسيق.

12- The second party shall pay all expenses, landing fees, subsistence, and ground handling services, while providing all guarantees related to contracts with the authorities concerned to be paid later by Iraqi Airways.

13- The second party shall bear all sales taxes or/and taxes imposed by the country in which the second party operates. The latter shall not be entitled to claim the first party for any financial claims related to payment on behalf of the work of the first party.

١٢ . يزددي الطرف الثاني كافة المصارييف واجور الهبوط والاعاشة . وخدمات المناولة الأرضية مع تقديم كافة الضمانات الخاصة بالعقود مع الجهات المعنية على أن تدفع لاحقاً من الخطوط الجوية العراقية .

١٣ . يتحمل الطرف الثاني جميع الضرائب المترتبة على المبيعات او/ والضرائب المفروضة من قبل الدولة التي يعمل فيها الطرف الثاني ولا يحق للأخير مطالبة الطرف الأول لأي مطالبة مالية تتعلق بالدفع نيابة عن عمل الطرف الأول .

For: Iraqi Airways Company .

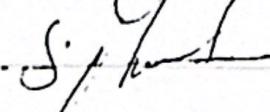
عن شركة الخطوط الجوية العراقية

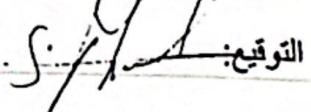
Name: MUNAF ABDULMUNEM AJEL

الإسم: مناف عبد المنعم عاجل

Job title: General Manager/ in his official capacity

العنوان الوظيفي: للمدير العام / اضافة لوظيفته

Signature: 

التوقيع: 

Date:

التاريخ:

For General Sales Agent Company:  
( OZTABAK TURIZM )

عن/ شركة وكيل المبيعات العامة:  
(OZTABAK TURIZM )

Name: The person authorized to sign in the contract is  
(HANI NASER SHABAN)

المدير المفوض / هاني ناصر شعبان

The Iraqi passport number of authorized director  
/B00664616

رقم الجواز العراقي للمدير المفوض / ٥٠٦٦٤٦١٦

The CANADIAN passport number of authorized director  
/GL 576598

رقم الجواز الكندي للمدير المفوض / ٥٧٦٥٩٨

Its address: turkey/harbiye district/cumhuriyet street  
no.52/caravanserai building block A shop no.B harbiye  
34367 sisli istanbul

عنوان المكتب: / تركيا/حي حربية / شارع جمهوريات  
رقم ٥٢ / عمارة كرافانسراي بلوك A متجر رقم

Its address company : turkey / gocek/ dere bu gaz street  
no. 2/61 address:1937543179, fathia amo ghala

٣٤٣٦٧ شيشلي / اسطنبول

عنوان الشركة / تركيا / غوجيك / شارع ديري بو غاز  
رقم ٦١/٢ رقم العنوان ١٩٣٧٥٤٣١٧٩ مسكن قحبة

مو غلا

E-mail: info@oztabak.net

الإيميل: info@oztabak.net

Signature:

التوقيع:

Date:

التاريخ:

# WORLD ISLAMIC BANK

FOR INVESTMENT & FINANCE (S.A)  
Paid-up Capital I.D (250) Billion



مصرف العالم  
الإسلامي للاستثمار والتمويل

# مصرف العالم

بإسلامي للاستثمار والتمويل (ش.م.خ)  
رأس المال المدفوع (٢٥٠) مليار دينار

رقم مطلب الضمان  
6101/16290/1599

اسم المستفيد بصفة الضامن  
الخطوط الجوية العراقية

اسم المصرف الضامن  
مصرف العالم الإسلامي للاستثمار  
والتمويل

إصدار جديد

الشخص من المكتب  
حسن تقيي / وكالة الخطوط الجوية العراقية في تركيا

رقم المذكرة

حسن تقيي

قيمة مطلب الضمان - المبلغ  
مليار وثلاثمائة وعشرون مليون دينار عراقي فقط لا غير

مبلغ المبلغ  
1,320,000,000.00

دينار عراقي

اسم الماء العرض  
شركة اورتاك ل والساحة الصناعية التجارية  
المحدودة

الشخص الماء العرض  
Iraqi Airways

one billion three hundred twenty million Iraqi dinar only

اسم المستفيد للجهة الاهلية

الجهة الاهلية

اسم الادارة  
الخطوط الجوية العراقية

تاريخ بدة الاستخدام  
2024/10/16

تاريخ بدء المذكرة  
2023/10/17

0.00

The Bank hereby unconditionally and irrevocably undertakes to pay the claimed amount which does not exceed the amount of the guarantee of the above Guaranteed Information Amount upon receipt of your duly signed written demand for payment being your written claim for damages caused by our client (which should be received by the Bank's branch which issued the Letter of Guarantee) within the period of validity of the Guarantee (prior to the end of the official working hours of the expiry date) stating that the Applicant is in breach of its obligations under the contract referred to in the Purpose of the Guarantee Section. This Letter of Guarantee is only valid if the said damage is caused directly by the Applicant and not related to any indirect damage such as taxes and fees.

This guarantee is enforceable until its above mentioned expiry date, and the bank has the right at the end of the official working hours of the expiry date to cancel it from the records, regardless of whether that date is an actual working day or not, or that the original copy is returned to the bank for the purpose of cancellation or not.

Let it be known to you that this guarantee has been issued for your benefit as beneficiaries exclusively, and it is not permissible for you to assign or transfer the Letter of Guarantee to any other party without the express written approval of the Bank. It is also not permissible for the Applicant to transfer the Letter of Guarantee to any person or other party whatsoever as the Letter of Guarantee is in favor of the relevant parties.

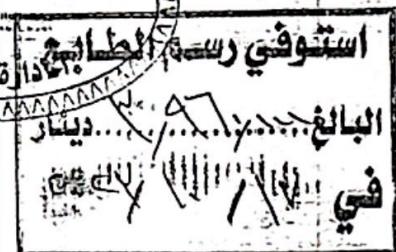
This Letter of Guarantee is subject to Iraqi law and, with respect to any matters not covered by Iraqi law, the Letter of Guarantee shall be governed by the (international) Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC publication No.758. Please note that Article 22 of the Uniform Rules for Demand Guarantees is not applicable to this Letter of Guarantee and that Article 15 of said rules are to be without the supporting statements.

تعتبر المصرف تتميم دون أي شرط في أنه وبشكل تمهي وظيفي بأن تسد المبلغ المطلوب به والذي  
لا يتجاوز مبلغ المبلغ المذكور بمطلب المطلب أعلاه بمجرد استلامكم المطلوب المبلغ  
أصولياً التي يحب أن تسلم للراغب المصرف الذي أصدر مطلب المبلغ وضمن مدة سريان المبلغ  
وحتى نهاية اليوم الدراسي تاريخ استيفاء المبلغ أعلاه وأن يتضمن المطلب المطلوب المبلغ  
المذكور بأن الماء العرض يتعهد بتحميم المبلغ المذكور ملخص عليه بموجب ملخص عليه المبلغ المذكور  
الضرر الناتج من جهة الامارة مهتر ولا يتعلّق بأي ضرر غير مهتر كالضرر والرسوم متى

إن هذا المبلغ نظراً لتهيّة تاريخ استيفائه أعلاه وبعه لمصرفها وبمجرد نهاية اليوم الدراسي  
لتاريخ الاستيفان ترقى قيمه في سلسلتها باقي المبلغ كون إن تلك التاريخ يوم عمل فعليه لا  
أو إن التسلسل الأصلي هذه قد أعادت إليها المبلغ الإخراج أم لا.

لبن معلوماً لديكم بين هذا المبلغ في صرف المبلغ كمستدين دون سرقة ولا يجوز لكم التخلّي  
عنه أو سلّمه أو ندوته إلى أي جهة أخرى إلا بموافقة المصرف كما يجوز للأفراد الذي طلب  
إصداره أن يحوله إلى أي شخص أو جهة أخرى بما يكتف به شخصياً بحسب الجميع أفراد.

يُخضع هذا المبلغ وقتاً لإحكام تطرين العرفي، وللقواعد الدولية لحقوق المقدمة  
منشور طرفة التجار الدولية رقم ٧٥٨ ماصاً طرفة رقم ٢٢ وتحت طرفة ١٥ المسمى طلب  
المصرف، بدون برؤن المستند طلباً للطلب المقدمة في كل مقدمة بخلاف العرف.



رياض شامي كمال  
المدير المفوض

مصرف العالم الإسلامي  
شبكة خطوط الطيران

